

Afval of Vertrek (Opname) in 2 Thessalonicenzen 2:3?

M.V. 15-8-2011. Update 27-11-2022 (links)

Over deze kwestie zijn al een aantal artikelen verschenen (gelieve deze eerst te lezen):

- <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/opname-apostasias.pdf> (prof. Malan)
- <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/apostasias.pdf> (Bob Jones)
- <http://www.verhoevenmarc.be/PDF/verwarring-2thess2-3.pdf> (Tim Osterholm)
- http://www.verhoevenmarc.be/PDF/2Thess2_3-8.pdf (ICR)

De naamwoordvorm voor “vertrek” (*apostasias* [van *apo* + *stasis*: weggaan van een standplaats] & *apostasion* [vertrek i.v.m. echtscheiding], allebei afgeleid van het werkwoord *aphistemi*) en de werkwoordvorm voor “vertrekken” (*apostropho* [van koers veranderen] & *aphistemi* [vertrekken, zich verwijderen]) komen in het Nieuwe Testament voor zoals aangeduid in volgende lijst.

U zal kunnen zien dat de vertaling met (religieus) “afval(len)”, in plaats van de eigenlijke grondbetekenis “**vertrek(ken)**” (van de ene toestand/plaats naar de andere), slechts in max. 4 gevallen gepast is. Voor de duidelijkheid heb ik deze twee kleuren toegepast in de linker-kolom.

Men moet goede argumenten hebben om in 2 Th 2:3 het grondwoord *apostasias* te vertalen met “afval”, en die heb ik nog niet gezien. Integendeel, de **context** van 1 + 2 Thessalonicenzen wijst duidelijk op een “vertrek”, een weggaan van een standplaats naar een andere.

De **context** is bepalend voor het interpreteren van de woordbetekenis die fundamenteel een vertrek inhoudt van de ene toestand of plaats naar de andere toe, en niet die éne andere plaats waar *apostasias* voorkomt (Hd 21:21; waar sprake is van religieuze afval).

Statenvertaling 1977	Textus Receptus Stephanus 1550
Mt 5:31 “Er is ook gezegd: Zo wie zijn vrouw verlaten zal, die geve haar een scheidbrief ”	Mt 5:31 “errehè de oti os an apolusè tèn gunaika autou dotó autè <u>apostasion</u> ” (Strong 647 apostasion → 3x)
Mt 5:42 “Geeft hem, die iets van u bidt, en keert u niet af van hem, die van u lenen wil”	Mt 5:42 “tó aitounti se didou kai ton thelonta apo sou daneisasthai mè <u>apostrophès</u> ” (Strong 654 apostropho → 10x)
Mt 19:7 “Zij zeiden tot hem: Waarom heeft dan Mozes geboden een brief van scheiding [SV: scheidbrief] te geven en haar te verlaten?”	Mt 19:7 “legousin autó ti oun mósès eneteilato dounai biblion <u>apostasiou</u> kai apolusai autèn” (Strong 647 apostasion → 3x)
Mt 26:52 “Toen zeide Jezus tot hem: Keer uw zwaard weer in zijn plaats; want allen, die het zwaard nemen, zullen door het zwaard vergaan”	Mt 26:52 “tote legei autó o ièsous <u>apostrepson</u> sou tèn machairan eis ton topon autès pantès gar oi labontes machairan en machaira apolountai” (Strong 654 apostropho → 10x)
Mt 27:3 “Toen heeft Judas, die Hem verraden had, ziende, dat Hij veroordeeld was, berouw gehad, en heeft de dertig zilveren penningen de overpriesters en de ouderlingen weergebracht ”	Mt 27:3 “tote idón ioudas o paradidous auton oti katekrithè metamelètheis <u>apestrepson</u> ta triakonta arguria tois archiereusin kai tois presbuterois” (Strong 654 apostropho → 10x)
Mk 10:4 “En zij zeiden: Mozes heeft toegelaten een brief van scheiding [SV: scheidbrief] te schrijven, en haar te verlaten”	Mk 10:4 “oi de eipon mósès epetrepson biblion <u>apostasiou</u> grapsai kai apolusai” (Strong 647 apostasion → 3x)
Lk 2:37 “En zij was een weduwe van omtrent vier en tachtig jaren, die niet uit de tempel week , met vasten en bidden, God dienende nacht en dag”	Lk 2:37 “kai autè chèra ós etón ogdoèkontatessarón è ouk <u>aphistato</u> apo tou ierou nèsteiais kai deèsesin latreuoussa nukta kai èmeran” (Strong 868 aphistemi → 15x)

Lk 4:13 “En toen de duivel alle verzoeking vol-eindigd had, week hij van Hem voor een tijd”	Lk 4:13 “kai suntelesas panta peirasmon o diabolos <u>apestè</u> ap autou achri kairou” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Lk 8:13 “En die op de steenrots bezaaid worden, zijn dezen, die, wanneer zij het gehoord hebben, het Woord met vreugde ontvangen; en dezen hebben geen wortel, die maar voor een tijd gelo-ven, en in de tijd der verzoeking wijken zij af ”	Lk 8:13 “oi de epi tès petras oi otan akousósín meta charas dechontai ton logon kai outoi rizan ouk echousin oi pros kairon pisteuousin kai en kairò peiras mou <u>aphistantai</u> ” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Lk 13:27 “En Hij zal zeggen: Ik zeg u, Ik ken u niet, van waar gij zijt; wijkt van Mij af [HSV: ga weg], al gij werkers der ongerechtigheid!”	Lk 13:27 “kai erei legó umin ouk oida umas pothen este <u>apostète</u> ap emou pantes oi ergatai tès adikias” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Lk 23:14 “Gij hebt deze Mens tot mij gebracht, als een, die het volk afkerig maakt; en ziet, ik heb Hem in uw tegenwoordigheid ondervraagd, en heb in deze Mens geen schuld gevonden, van hetgeen waar gij Hem van beschuldigt”	Lk 23:14 “”eipen pros autous prosènegkate moi ton anthrópon touton ós <u>apostrephonta</u> ton laon kai idou egó enópion umón anakrinás ouden eu-ron en tó anthrópó toutó aition ón katègoreite kat autou” (Strong 654 apostrepho → 10x)
Hd 3:26 “God, opgewekt hebbende Zijn Kind Jezus, heeft Hem eerst tot u gezonden, dat Hij u zegenen zou, daarin dat Hij een ieder van u af-kere van uw boosheden”	Hd 3:26 “umin próton o theos anastèsas ton pai-da autou ièsoun apestèilen auton eulogounta umas en tó <u>apostrephèin</u> ekaston apo tón ponè-rión umón” (Strong 654 apostrepho → 10x)
Hd 5:37 “Na hem stond op Judas, de Galileër in de dagen der beschrijving, en maakte veel volk afvallig achter zich; en deze is ook vergaan, en allen, die hem gehoor gaven, zijn verstrooid ge-worden”	Hd 5:37 “meta touton anestè ioudas o galilaios en tais èmerais tès apographès kai <u>apestèsen</u> laon ikanon opisó autou kakeinos apóleto kai pantes osoi epeithonto autó dieskorpisthèsan” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Hd 5:38 “En nu zeg ik u: Houdt af [HSV: houd u ver] van deze mensen, en laat hen gaan; want indien deze raad, of dit werk uit mensen is, zo zal het gebroken worden”	Hd 5:38 “kai ta nun legó umin <u>apostète</u> apo tón anthrópón toutón kai easate autous oti ean è ex anthrópón è boulè autè è to ergon touto kataluthèsetai” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Hd 12:10 “En toen zij door de eerste en tweede wacht gegaan waren, kwamen zij aan de ijzeren poort, die naar de stad leidt; welke van zelf hun geopend werd. En uitgegaan zijnde, gingen zij een straat voort, en terstond scheidde de engel [HSV: ging weg] van hem”	Hd 12:10 “dielthontes de prótèn phulakèn kai deuteran èlthon epi tèn pulèn tèn sidèran tèn pherousan eis tèn polin ètis automatè ènoichthè autois kai exelthontes proèlthon rumèn mian kai eutheós <u>apestè</u> o aggelos ap autou” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Hd 15:38 “Maar Paulus achtte billijk, dat men die niet zoude meenemen, die van Pamfylië af van hen was afgeweken [HSV: verlaten], en met hen niet was gegaan tot het werk”	Hd 15:38 “paulos de èxiou ton <u>apostanta</u> ap au-tón apo pamphulias kai mè sunelthonta autois eis to ergon mè sumparalabein touton” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Hd 19:9 “Maar toen sommigen verhard werden, en ongehoorzaam waren, kwaadsprekende van de weg des Heeren voor de menigte, week hij van hen [HSV: ging weg], en scheidde de disci-pelen af, dagelijks handelende in de school van zekere Tyrannus”	Hd 19:9 “ós de tines esklèrunonto kai èpeithoun kakologountes tèn odon enópion tou plèthous <u>apostas</u> ap autón aphórisen tous mathètas kath èmeran dialegomenos en tè scholè turannou ti-nos” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Hd 21:21 “En zij zijn aangaande u bericht, dat gij al de Joden, die onder de heidenen zijn, leert van Mozes afvallen [KJV: forsake], zeggende: dat zij de kinderen niet zouden besnijden, noch naar de wijze der wet wandelen”	Hd 21:21 “katèchèthèsan de peri sou oti <u>aposta-sian</u> didaskeis apo móseós tous kata ta ethnè pan-tas ioudaiou legón mè peritemnein autous ta tekna mède tois ethesin peripatein” (Strong 646 apostasia → 2x)
Hd 22:29 “Terstond dan lieten zij van hem af , die hem zouden onderzocht hebben. En de over-ste werd ook bevreesd, toen hij verstond, dat hij	Hd 22:29 “eutheós oun <u>apestèsan</u> ap autou oi mellontes auton anetazein kai o chiliarchos de ephobèthè epignous oti rómaiou estin kai oti èn

een Romein was, en dat hij hem had gebonden”	auton dedekós” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Rm 11:26 “En alzo zal geheel Israël zalig worden; gelijk geschreven is: De Verlosser zal uit Sion komen en zal de goddeloosheden afwenden van Jakob”	Rm 11:26 “kai outós pas israèl sóthèsetai kathós gegraptai èxei ek sión o ruomenos kai <u>apostrepsei</u> asebeias apo iakób” (Strong 654 apostrepho → 10x)
2Ko 12:8 “Hierover heb ik de Heere driemaal gebeden, opdat hij van mij zou wijken [HSV: weggaan]”	2Ko 12:8 “uper toutou tris ton kurion parekalesa ina <u>apostè</u> ap emou” (Strong 868 aphistemi → 15x)
2Th 2:3 “Dat u niemand verleide op enigerlei wijze; want die komt niet, tenzij dat eerst de afval [moet zijn: het vertrek] gekomen zij, en dat geopenbaard zij de mens der zonde, de zoon des verderfs”	2Th 2:3 “mè tis umas exapatèsè kata mènena tropon oti ean mè elthè è <u>apostasia</u> próton kai apokalupthè o anthrópos tès amartias o uios tès apóleias” (Strong 646 apostasia → 2x)
1Tm 4:1 “Doch de Geest zegt duidelijk, dat in de laatste tijden sommigen zullen afvallen van het geloof, zich begevende tot verleidende geesten, en leringen der duivelen”	1Tm 4:1 “to de pneuma rètós legei oti en usterois kairois <u>apostèsontai</u> tines tès pisteós prosechontes pneumasin planois kai didaskaliais daimonión” (Strong 868 aphistemi → 15x)
1Tm 6:5 “Verkeerde krakelingen van mensen, die een verdorven verstand hebben, en van de waarheid beroofd zijn, menende, dat de godzaligheid een gewin is. Wijk af van dezulken”	1Tm 6:5 “paradiatribai diephtharmenón anthrópon ton noun kai apesterèmenón tès alètheias nomizontón porismon einai tèn eusebeian <u>aphistaso</u> apo tón toioutón” (Strong 868 aphistemi → 15x)
2Tm 1:15 “Gij weet dit, dat allen, die in Azië zijn, zich van mij afgewend hebben; onder welke is Fygelus en Hermógenes”	2Tm 1:15 “oidas touto oti <u>apestraphèsan</u> me pantas oi en tè asia ón estin phugellos kai ermogenès” (Strong 654 apostrepho → 10x)
2Tm 2:19 “Evenwel het vaste fundament Gods staat, hebbende dit zegel: De Heere kent degenen, die de Zijnen zijn; en: Een ieder, die de Naam van Christus noemt, sta af van ongerechtigheid”	2Tm 2:19 “o mentoi stereos themelios tou theou estèken echón tèn sphragida tautèn egnó kurios tous ontas autou kai <u>apostètó</u> apo adikias pas o onomazón to onoma christou” (Strong 868 aphistemi → 15x)
2Tm 4:4 “En zullen hun gehoor van de waarheid afwenden , en zullen zich keren tot fabels”	2Tm 4:4 “kai apo men tès alètheias tèn akoèn <u>apostrepsousin</u> epi de tous muthous ektrapèsontai” (Strong 654 apostrepho → 10x)
Tit 1:14 “En zich niet begeven tot Joodse fabels, en geboden der mensen, die hen van de waarheid afkeren ”	Tt 1:14 “mè prosechontes ioudaikois muthois kai entolais anthrópon <u>apostrephomenón</u> tèn alètheian” (Strong 654 apostrepho → 10x)
Hb 3:12 “Ziet toe, broeders, dat niet te eniger tijd in iemand van u zij een boos, ongelovig hart, om af te wijken van de levende God”	Hb 3:12 “blepete adelphoi mèpote estai en tini umón kardía ponèra apistias en tó <u>apostènai</u> apo theou zóntos” (Strong 868 aphistemi → 15x)
Hb 12:25 “Ziet toe, dat gij Hem, Die spreekt, niet verwerpt; want indien dezen niet zijn ontvloten, die hem verwierpen, die op aarde Goddelijke antwoorden gaf, veelmeer zullen wij niet ontvliden, zo wij ons van Hem afkeren , Die van de hemelen is”	Hb 12:25 “blepete mè paraitèsèsthe ton lalounta ei gar ekeinoi ouk ephugon ton epi tès gès paraitèsamenoi chrèmatizonta polló mallon èmeis oi ton ap ouranón <u>apostrephomenoi</u> ” (Strong 654 apostrepho → 10x)

Zie verder ook:

- Rubriek “Apostasia – Afval of Opname”: <http://www.verhoevenmarc.be/opname.htm#apostasia>
- Rubriek “Opname van de Gemeente”: <http://www.verhoevenmarc.be/opname.htm>